

В гостях у Ассоциации русской культуры им. Ф. Достоевского в Испании

В период с 22 по 29 сентября 2011 года представители кафедры филологического образования МИОО в составе Международной делегации работали в Испании по приглашению Ассоциации русской культуры им. Ф. Достоевского. Это был цикл научно-практических семинаров для учителей русских школ из городов Таррагоны, Салоу и Барселоны и обмен опытом по преподаванию русского языка как иностранного и второго родного.

Были завязаны тесные контакты со многими представителями культурной жизни современной Испании. Это и Председатель Ассоциации русской культуры им. Ф. Достоевского Антонио Родригес, и вице-мэр по культурным связям г. Салоу Мария Хосе Родригес, и Секретарь и региональный координатор Ассоциации русской культуры им. Ф. Достоевского Ирина Горькова.

Делегация передала в дар Ассоциации учебную литературу и подготовленное КФО МИОО медиаспособие по преподаванию русского языка как иностранного объемом 47 Гб, которое было разработано специально для испанских соотечественников и включает в себя ссылочную базу, развивающие программы, прописи, учебники, наглядные материалы, диафильмы, оцифрованные иллюстрированные издания и обучающее видео.



Вице-мэр города Салоу приветствует делегацию.



Мэрия города Салоу гостеприимно открыла свои двери для проведения научных семинаров.



В помещении школы «Русландия» в Барселоне собрались учителя из русских школ «Азбука» и «Радуга» из Таррагоны и Барселоны.

ТАРРАГОНА ПРИНИМАЕТ ДЕЛЕГАЦИЮ МЕТОДИСТОВ

ИЗ МОСКВЫ

Педагоги-словесники России и Каталонии обменялись опытом преподавания русского языка в билингвальной среде

Перекрестный год двух стран – России и Испании – оказался чрезвычайно богат на культурные и образовательные события и проекты. В конце сентября 2011 года по приглашению Ассоциации русской культуры им. Федора Достоевского (Президент Антонио Родригес) в Таррагону выехала группа специалистов-филологов Московского института открытого образования, чтобы оказать профессиональную поддержку учителям русского языка и литературы Каталонии. В Салоу и Барселоне состоялся цикл научно-практических семинаров, который объединил педагогов нескольких школ: русской школы «Азбука» (рук. Ирина Горькова), основанной на базе детских курсов русского языка, организуемых Ассоциацией Ф. Достоевского с 2008 года, и двух школ Барселоны – «Радуги» (рук. Наталья Лоскутова) и «Русландии» (рук. Гоар Айвазян).

От российской стороны в семинаре участвовали зав. кафедрой филологического образования МИОО кандидат филологических наук профессор Людмила Васильевна Дудова, учитель русского языка и литературы высшей категории ГБОУ СОШ № 499, Заслуженный учитель РФ Ольга Станиславовна Мончаковская, а также методист кафедры филологического образования МИОО Марина Вячеславовна Чубукова, экзаменатор по русскому языку как иностранному в системе International Baccalaureate. Помимо лекционно-практической программы для зарубежных коллег были подготовлены материалы, объединенные в методическую медиахрестоматию по изучению русского языка как иностранного и второго родного. В Таррагону приехал и большой книжный подарок – комплект ярких учебных пособий и иллюстрированных художественных изданий, ведь

особенностью русских школ в Испании является ранний возраст, когда малыши уже садятся за парты.

Вот что рассказывает Вице-Президент Ассоциации, одна из ее основателей и идейных вдохновителей Ирина Горькова.

- *Сегодня в Таррагоне, а особенно в Салоу, проживает огромная русская диаспора. Это и члены интернациональных супружеских пар, и эмигранты. Много детей из России, которые были усыновлены испанскими семьями. Их родители озабочены тем, чтобы они не забывали родной язык, поскольку эти дети наравне с испанским сохраняют и российское гражданство. Ситуация осложняется тем, что испанский – не единственный официальный язык в Каталонии. Дети учат еще и каталонский, который долгое время в непростые годы правления Франко находился под запретом, а теперь является обязательным. Таким образом малыши сразу попадают в полилингвальную языковую среду, и очень важно сохранить и сберечь у них русский, который без чуткого руководства педагогов моментально забывается. Детям оказывается проще говорить на том языке, в сфере которого они находятся.*

Сама Ирина уже 10 лет в Таррагоне. У нее три высших образования, в том числе лингвистическое. Свободно владеет английским и испанским языками. В России она работала в Центре Русского Языка и Культуры Санкт-Петербургского Государственного Университета, а теперь трудится по первой инженерной специальности на крупном химическом предприятии, но все свое свободное время отдает Ассоциации. Инициаторами идеи ее создания они стали вместе с мужем, Антонио Родригесом, потом нашли поддержку и сотрудничество со стороны соотечественников и других испанцев, которые имели большой интерес к России, её культуре и к тому, что сейчас происходит в стране. Сейчас Ассоциация им. Ф.Достоевского

насчитывает более 200 официальных членов и немалое количество сторонников. Среди ее проектов как образовательные, так и культурные: организация выставок русских художников, кулинарные курсы, театральная и хоровая студии, проведение традиционных русских праздников, в том числе для детей, юридическая консультация соотечественников. Регулярными стали выезды по обмену между Таррагоной и школой им. Сервантеса г. Москвы для школьников, изучающих испанский язык.

Ирина Горькова:

- Русским школам в Каталонии приходится нелегко. Это школы выходного дня, и многие мамы обеспокоены, что дети перегружены. Вторым препятствием становятся опасения, что детям трудно изучать одновременно сразу три языка. Надеюсь, что русский они начнут учить позже, родители приводят детей, когда он практически забыт и приходится осваивать его уже не как второй родной, а как иностранный. Но все же каждый год учеников становится все больше и больше.

В испанских школах занятия начинаются с трехлетнего возраста. И это не программа детского сада, как в России, а полноценные 45-минутные уроки, хотя и в игровой форме. Дети учатся с девяти до часа, потом, после двухчасового перерыва, до пяти вечера. Но по субботам к нам ходят с удовольствием. Программа состоит из уроков русского языка, русской литературы и часа творческого развития, на котором тоже говорят по-русски. Преподаватели - носители языка, причем почти все имеют педагогическое образование. В большинстве школ одна проблема – помещение. Школе «Азбука» при Ассоциации им. Достоевского помогают мэрии городов Таррагоны и Салоу, предоставляющие классы в своих зданиях и страховку на время обучения.

Делегация московских методистов тоже вела свои семинары в конференц-зале мэрии, которая, несмотря на выходной день, гостеприимно открыла свои двери для учителей и обеспечила необходимую техническую поддержку. В своем приветственном слове вице-мэр по культуре Хосе-Мария Родригес отметила, что один из популярных курортных городов Каталонии Салоу ежегодно принимает многочисленных туристов из России (сам Салоу насчитывает 40 тыс. жителей, а отдыхающих только в этом сезоне было около 300 тысяч – прим. О.М.), также много русских приезжает сюда для постоянного жительства. Она выразила признательность, что именно Салоу был выбран местом проведения семинара, когда особенно важно через язык сохранять великую русскую культуру и передавать ее детям.

Делегация убедилась, что отношение к детям у испанцев действительно особое. Здесь нет детских домов, потому что каждый одинокий ребенок тут же обретает семью у приемных родителей или родственников. А светлое здание мэрии – это не только административное строение, но и одновременно Дворец творчества, в котором ведут занятия разнообразные кружки и спортивные секции, проходят выставки детского рисунка.

Еще одна особенность испанского менталитета – трепетное отношение к месту, где ты вырос, к национальной культуре своей «малой родины», своего города, поселка, деревни. Бережное сохранение самобытных традиций и обычаев поддерживается каждым жителем. Как раз в дни приезда гостей из Москвы в Таррагоне проходил День города, и почти вся многодневная культурная программа празднований была организована при помощи и поддержке общественных ассоциаций. Это маленькие оркестры и сообщества музыкантов, берегающих звучание и мелодии народных инструментов, шествия ряженных и уникальные народные танцы, которые представлял каждый пригород Таррагоны. Опять повсюду были дети: малыши на руках у отцов, старшие в костюмах – в одном ряду с дедами, дающими представление на улицах. Подростки, венчающие традиционные

человеческие пирамиды, которые могут выстраиваться высотой чуть ли не с девятиэтажный дом. Юноши и девушки, тщательно повторяющие неторопливые движения кругового танца сарданы: сомкнутые руки, высоко поднятые над головами, неразрывный круг – все это знаки единства, взаимопомощи. Когда-то этот единственный оставшийся незапрещенным танец, исполняемый на площадях, объединял каталонцев, позволяя им сблизиться родной язык и культуру провинции. Теперь его с гордостью танцуют каталонские дети.

Одними семинарами взаимодействие русских и испанских коллег не ограничилось. Учителя приезжали в дом к Антонио и Ирине, где остановилась российская делегация, чтобы продолжить диалог об особенностях организации занятий в полилингвальной среде. Лекция Марины Чубуковой была как раз посвящена проблеме билингвизма, его плюсов и минусов. В очередной раз в свободном общении был поднят вопрос о важности личности педагога, его методической грамотности в успешном освоении русского языка, формировании и поддержке мотивации обучающегося в постижении русской культуры. Особое внимание уделялось формам поддержки родителей как помощников учителя, которую проще обеспечить в семьях, где в практике общения присутствуют все три языка, и сложнее в семьях, где родители владеют только испанским и каталонским. Много говорили о включении ребят в активную внеучебную деятельность на русском языке: участию в международных интернет-проектах, конкурсах, олимпиадах, переписке с русскими родственниками или зарубежными друзьями, о формировании особого чувства этнической и языковой индивидуальности, которое базируется на «полиглотии» - овладении несколькими языками, - открывающей для ребенка новые возможности, как творческие, так в будущем и профессиональные.

Уже сейчас русские школы в Барселоне озабочены вопросом перспективы своих занятий. И этой насыщенной мероприятиями недели не хватило, чтобы в полной мере обсудить самые разные аспекты преподавания и культурных взаимоотношений. Учителя говорили об общемировой тенденции глобализации, которая связана с миграцией, транснациональной коммуникацией, а в Европе еще и интеграционными экономическими связями. Остро стоит проблема овладения русским языком не только на бытовом уровне, но и будущего получения школьниками документа – языкового сертификата или даже свидетельства ЕГЭ, который открыл бы перед ними двери российских вузов. С методической точки зрения педагогов волновали вопросы трудности доступа к литературе, создания программ, пособий и учебников по обучению русскому языку как неродному и как родному в нерусской среде, адаптированных именно для испанской стороны с учетом традиций двух стран. Таким учебно-методическим комплектом, который бы представлял национальную уникальность культур России и Испании, охватывал страноведческий и языковой аспекты и в то же время ориентировался на ученика, который начинает учебу едва расставшись с памперсами. Были подняты даже такие специфические проблемы, как требования к умениям и языковым навыкам в разном возрасте для детей-билингвов, трудности освоения русской фонетики и графики, особенно для леворуких детей. Тенденция агрессивного влияния английского языка на стилистику и грамматический строй не только русского, но и испанского языков.

Расставание оставило и чувство настоящей утраты, и надежду на открывающиеся перспективы. Россия сейчас тоже озабочена притоком большого количества мигрантов, ассимилирующихся в русскоязычную среду, дети которых растут билингвами. И Программа «Развитие образования города Москвы на 2012-2016 гг. «Столичное образование» одной из главных задач видит поддержку и адаптацию этой категории школьников. Но Москва думает не только о тех, кто в нее приезжает, но и о тех, кто далеко, потому что без содействия и инициативы Департамента образования г. Москвы, а также сотрудничества мэрий городов Таррагоны, Салоу и Ассоциации им. Ф.Достоевского этот российско-испанский проект не мог бы быть осуществлен. Замечательно, если бы подобные мероприятия по методическому обмену стали регулярными. Это не только вопрос сближения двух стран, пропаганды и популяризации русского языка за рубежом. Это необходимость встраивания России в международные реалии современного, изменяющегося информационно и географически мира – прозрачного и открытого для общения. А для педагогов и методистов это еще и ценность опыта, как профессионального, так и человеческого.

Ольга Мончаковская